

# RUTHENICA

TOM IX

Наукові редактори  
Володимир Ричка, Олексій Толочко

2010  
КИЇВ

Тимур Бобровский

## Древнерусская надпись-дипинто из Ближних пещер Киево-Печерской лавры

В 1977–79 гг. во время археологических исследований в Ближних пещерах Киево-Печерской лавры на стене одного из подземных помещений была обнаружена выполненная охрой многострочная надпись-дипинто. Надпись была сфотографирована и схематично зарисована, однако, осталась непрочитанной и неопубликованной авторами раскопок<sup>1</sup>.

Впервые прочтение первых шести строк этой надписи было предложено нами в 1997 г. на основании материалов фиксации, содержащихся в отчетах 1978–79 гг.<sup>2</sup> В 2007 г. в ходе мониторингового обследования Ближних пещер дипинто было изучено повторно с выполнением его фотофиксации и прорисовки. При этом надпись оказалась значительно объемнее первоначально прочитанных шести строк, что потребовало ее повторной публикации, которую мы и приводим в этой статье.

Помещение, в котором выполнена надпись, представляет собой пещерную камеру прямоугольной в плане формы, ориентированную стенками по сторонам света, длиной до 2,2 м (по оси запад–восток) и около 2 м (по оси север–юг)<sup>3</sup>. Камера простенками делится на три части — центральную в виде прохода шириной 0,5–0,55 м и две боковые, выполненные в виде аркосолий шириной по 0,7 м каждая. Высота помещения колеблется от 1,35 м в центре до 1,1 м по бокам. Пол центральной части помещения перекрыт засыпкой, над которой на 5 см возвышаются основания аркосолий, оснащенных материковыми бортиками по

---

1 Мовчан И.И., Авагян А.Б. Отчет об археологических исследованиях в Ближних пещерах Киево-Печерского заповедника, проведенных в 1978–1979 гг. *Научный архив Института археологии НАН Украины*. № 1978/79/16г; 28, рис. 24; Любашенко В.М., Кусок Т.М., Чередниченко Е.Ф., Бойко Т.Д., Воронцова Е.А. Отчет об археологических исследованиях в Ближних пещерах на территории Киево-Печерского государственного историко-культурного заповедника 1977–1978 гг. *Научный архив Национального Киево-Печерского историко-культурного заповедника*. № КПЛ-П 1218, 17–18. В зарисовке надписи, представленной в отчете, были достаточно точно воспроизведены ее 1-я, 2-я, 3-я и 6-я строки: *цвѣла / дѣкочлѣ / колюкѣче / ... / ... / нѣдесноу / ...* (Любашенко В.М. и др. Отчет, 17, рис.).

2 Бобровский Т.А. Об одном типе средневековых пещерных сооружений. *Проблемы греческой культуры (материалы Международной научно-практической конференции)*. Симферополь, 1997, 97–100. Нами было предложено следующее прочтение этой надписи: *цв владыко человеколюбче не причти наю ошюю но сдесноу (аминь)*.

3 В ходе исследований 1977–1979 гг. помещение получило порядковый № 18 (Мовчан И.И., Авагян А.Б. Отчет, 28).

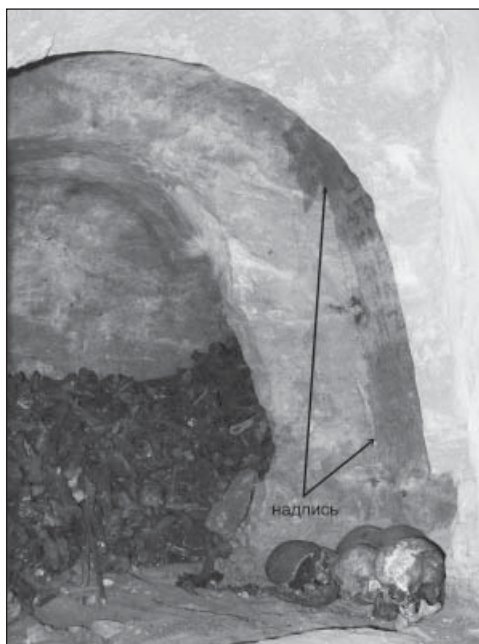


Рис. 1. Общий вид крипты в Ближних пещерах с обозначенным местом расположения надписи-дипинто

краям и уступами-подголовниками в их западных торцах (рис. 1). Исследователями помещение интерпретировано как крипта, предназначавшаяся для парного погребения в боковых аркосолиях<sup>4</sup>. К моменту исследований 1977–1979 гг. помещение было на 2/3 заполнено засыпкой с разрозненными костными останками, среди которых остатки первоначальных погребений в аркосолиях *in situ* не сохранились. В ходе исследований засыпка была удалена только частично.

Надпись выполнена на торцевой стене центрального прохода помещения на высоте 1,1 м от современного уровня его пола (рис. 2)<sup>5</sup>. В результате новейших исследований в надписи зафиксировано 11 строк, десять из которых расположены одна над другой вертикальным столбцом на торцевой (западной) стене помещения. Левый край столбца — достаточно ровный — находится в 5 см от юго-западного угла центрального прохода, правый край — частично наползает на его северо-западный угол<sup>6</sup>. Еще одна строка дипинто приписана на уровне третьей строки надписи на боковой (северной) стене помещения на высоте 0,9 м от уровня пола (рис. 3). Общая высота сохранившихся строк надписи составляет 70 см, наибольшая ширина 46 см (а с учетом приписки — 83 см).

4 Мовчан И.И., Авагян А.Б. Отчет, 28.

5 Высотная отметка взята по верхней точке соединения первых двух букв первой (самой верхней) строки надписи.

6 В частности, в самом углу (с частичным «наползанием» на соседнюю стену) выполнена буква  $\psi$  в конце девятой строки надписи.

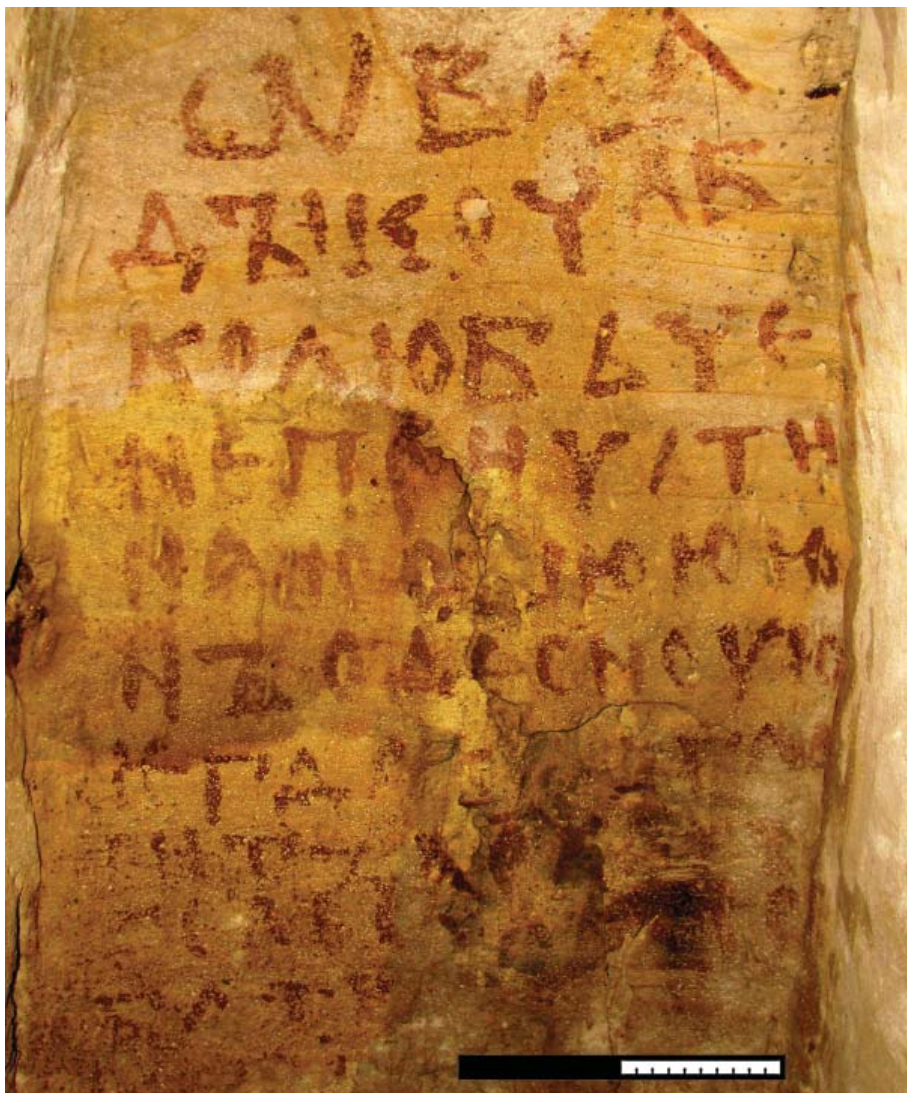


Рис. 2. Общий вид надписи-дипинто из Ближних пещер (строки 1–10)

Дипинто, состоящее из 90 сохранившихся букв, выполнено красно-коричневой охрой по материковой (песчаниковой) поверхности стены<sup>7</sup>. Поверхность стены в месте расположения надписи не имеет существенных повреждений, од-

<sup>7</sup> Песчаник, в котором проложены Ближние пещеры, неоднороден, в нем фиксируются железистые прослойки и включения красного и коричневого цвета, несколько усложняющие прочтение надписи в местах ее фрагментарной сохранности. Впрочем, за исключением отдельных букв в нижних строках дипинто, большинство знаков прочитывается достаточно отчетливо.



Рис. 3. Общий вид написанной строки 3а в надписи-дипинто из Ближних пещер

нако в самой надписи наблюдаются некоторые утраты, связанные с локальными осыпаниями красочного слоя. Худшая сохранность нижней части надписи объясняется тем, что до начала исследований ее покрывал слой засыпки с костями, способствовавший активному отслоению краски. Именно это обстоятельство и могло привести к скорейшему разрушению самых нижних строк дипинто (десятой и одиннадцатой), от которых сохранились лишь фрагменты на высоте 35–40 см над уровнем пола крипты.

По характеру начертания букв можно предположить, что надпись была выполнена неширокой малярной кистью, оставившей красочные линии шириной от 5 до 15 мм. Другие параметрические данные дипинто представлены в следующей таблице:

№ строки	Ширина строки	Количество букв в строке	Высота букв (максимальная)	Высота букв (минимальная)
1	35,5 см	5	8 см (v)	5 см (a)
2	42 см	7	6,5 см (ч)	5 см (a)
3	42,5 см	8	6,5 см (к)	5 см (е)
3а	38 см	8	8 см (и)	4,5 см (γ)
4	44,5 см	9	7 см (р)	4,5 см (и)
5	44 см	8	5,5 см (н)	4 см (ю)
6	46 см	10	6,5 см (н)	4,5 см (е)
7	45 см	10	5,5 см (р)	4 см (a)
8	43,5 см	10	5,5 см (х)	3,5 см (e)
9	45,5 см	11	5 см (л)	3,5 см (к)
10	> 37 см	> 4	5 см (в)	3,5 см (т)



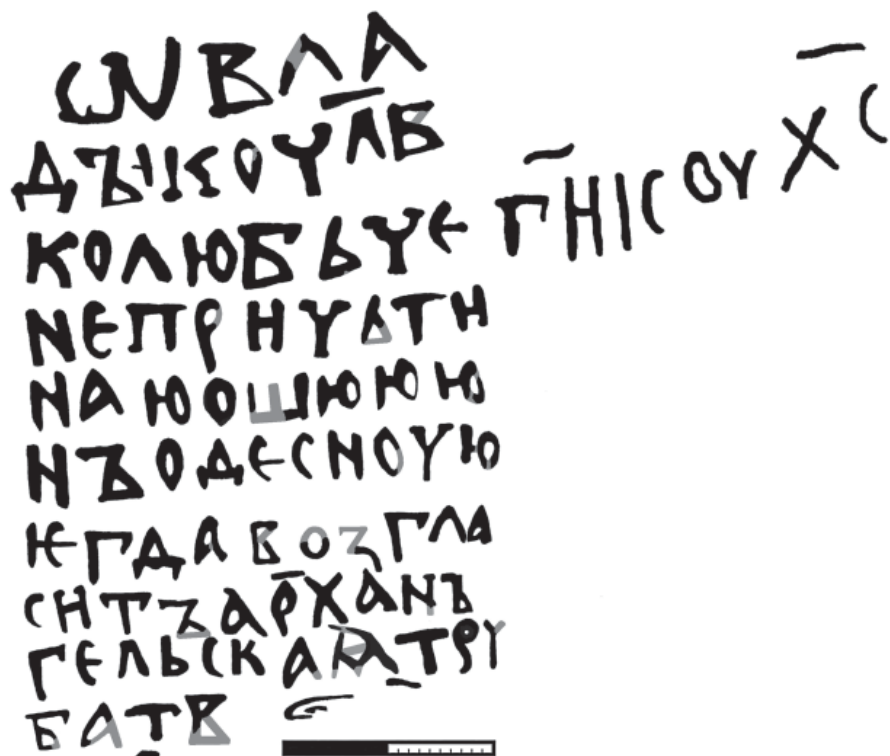


Рис. 4. Прорисовка надписи-дипинто из Ближних пещер

Несложно заметить, что в дипинто прослеживается общее последовательное уменьшение букв от верхних строк к нижним. Это обстоятельство, наравне с «загибанием» кверху окончаний большинства верхних строк и «уплотнением» букв в нижних строках, свидетельствует о желании писца вместить большую надпись в достаточно ограниченное пространство стены.

Разбивка текста надписи на слова и их прочтение не представляют особой сложности (рис. 4):

— начало первой строки — **sw** — лигатура-сокращение от греческого  $\omega$  οὐτος («Сый» или «Суший») в качестве обозначения «Предвечного Бога»<sup>8</sup>;

— конец первой, вторая и третья строки — **владъко чл<в>колюбъче** — распространенное обращение к Господу в значении «человеколюбивый правитель»<sup>9</sup>;

8 Срезневский И.И. *Материалы для словаря древнерусского языка по письменным памятникам*, СПб., 1893–1903, I, 209.

9 Ср.: **ѡко члѡвѣколюбѣче** в *Служебнике* преп. Варлаама XII в. или **ѡ тебе · члѡвѣколюбѣче · весъмьртне въспричато** в *Служебной минее* 1097 г. (Срезневский И.И. *Материалы*, III, 1535). Идентичное сокращение **члѡвѣкѡч** — см. в *Клоцовой сборнике* гомилий XI в. (*Старославянский словарь (по рукописям X–XI веков)*). Под редакцией Р.М. Цейтлин, Р. Вечерки и Э. Благовой. М., 1994, 781).

— приписка к третьей строке —  $\tilde{г}\tilde{н}$   $\tilde{исоу}$   $\tilde{хс}$  — сокращение от «Господи» и имени Иисуса Христа<sup>10</sup>;

— начало четвертой строки —  $\tilde{нє}$  — частица, обозначающая отрицание<sup>11</sup>;

— конец четвертой строки —  $\tilde{прич}<\tilde{ь}>\tilde{ти}$  — глагол 2-го лица единственного числа повелительного наклонения от  $\tilde{причисти}$  (в значении «причислить») <sup>12</sup>;

— начало пятой строки —  $\tilde{наю}$  — местоимение 1-го лица двойственного числа в родительном падеже, в значении «нас двоих (обоих)» <sup>13</sup>;

— конец пятой строки —  $\tilde{о}$   $<\tilde{ш}>\tilde{юю}$  — прилагательное с предлогом, обозначающим пространственное отношение, в значении «по левую сторону» <sup>14</sup>;

— начало шестой строки —  $\tilde{нъ}$  — противительный союз в значении «но» (или «а») <sup>15</sup>;

— конец шестой строки —  $\tilde{о}$   $\tilde{дєсноюю}$  — прилагательное с предлогом, обозначающим пространственное отношение, в значении «по правую сторону» <sup>16</sup>;

— начало седьмой строки —  $\tilde{югда}$  — временной союз в значении «когда» <sup>17</sup>;

— конец седьмой и начало восьмой строк —  $\tilde{в}<\tilde{оз}>\tilde{гласит}<\tilde{ъ}>$  — глагол 3-го лица единственного числа будущего времени в значении «возгласит» <sup>18</sup>;

— конец восьмой и начало девятой строк —  $\tilde{арханъгельска}<\tilde{а}>$  — прилагательное женского рода единственного числа, производное от «архангела» <sup>19</sup>;

— конец девятой и начало десятой строк —  $\tilde{тр}<\tilde{ъ}>\tilde{в}<\tilde{а}>$  — существительное женского рода единственного числа, обозначающее духовой музыкальный инструмент <sup>20</sup>.

В средней части десятой строки фиксируется продолжение надписи с началом следующего слова, представленного двумя буквами, —  $\tilde{т(в)}$  — вероятно, сокращение от «Твое» или «Твоего». От остальных букв этой строки сохранились маловразумительные фрагменты, не позволяющие восстановить характер представленных ими буквенных знаков. Также крохотные фрагменты охры фиксируются и ниже десятой строки, свидетельствуя, что дипинто имело, как минимум, 11 строк.

10 Напр.:  $\tilde{съчѣтоуѣ}$   $\tilde{пять}$   $\tilde{сѣтъ}$   $\tilde{гн}$   $\tilde{полноуи}$  в *Синайском патерике* XI в. (Срезневский И.И. *Материалы*, I, 565). Сокращение  $\tilde{исоу}$   $\tilde{хс}$  четырежды встречено в *Супрасльской минее* XI в. (*Старославянский словарь*, 273).

11 *Старославянский словарь*, 358; Срезневский И.И. *Материалы*, II, 354–355.

12 Срезневский И.И. *Материалы*, II, 1495. См. также:  $\tilde{и}$   $\tilde{причѣти}$  и  $\tilde{сѣ}$   $\tilde{в'сѣми}$   $\tilde{с(вѣ)}$   $\tilde{тѣми}$   $\tilde{твоими}$  в *Синайском ехологии* XI в. (*Старославянский словарь*, 514–515).

13 Ср.:  $\tilde{не}$   $\tilde{осрани}$   $\tilde{наю}$   $\tilde{отъ}$   $\tilde{лица}$   $\tilde{твоего}$  в *Супрасльской минее* (*Старославянский словарь*, 164).

14 Напр.: и  $\tilde{поставитѣ}$   $\tilde{овыцѣ}$   $\tilde{о}$   $\tilde{дєснѣхъ}$   $\tilde{себє}$  ·  $\tilde{а}$   $\tilde{козѣлицѣ}$   $\tilde{о}$   $\tilde{шоуѣхъ}$  в *Остромировом евангелии* XI в. (Срезневский И.И. *Материалы*, III, 1599) или  $\tilde{тѣгда}$   $\tilde{распѣша}$   $\tilde{сѣ}$   $\tilde{ниагѣ}$   $\tilde{два}$   $\tilde{развоиника}$  ·  $\tilde{единого}$   $\tilde{о}$   $\tilde{дєснѣхъ}$  ·  $\tilde{и}$   $\tilde{единого}$   $\tilde{о}$   $\tilde{шоуѣхъ}$  в *Зографском четвероевангелии* X–XI вв. (*Старославянский словарь*, 790).

15 Ср.:  $\tilde{не}$   $\tilde{наигѣ}$   $\tilde{нъ}$   $\tilde{їенни}$   $\tilde{твоеюу}$   $\tilde{дждѣ}$   $\tilde{слєвѣ}$  в *Синайском ехологии* (*Старославянский словарь*, 384).

16 См. прим. 13.

17 Ср.:  $\tilde{азѣ}$  ·  $\tilde{югда}$   $\tilde{вѣзвєращєсѣ}$  ·  $\tilde{вѣздалѣ}$   $\tilde{ти}$  в *Остромировом евангелии* (Срезневский И.И. *Материалы*, I, 807).

18 Ср.: и  $\tilde{вѣзглас(итѣ)}$   $\tilde{нерѣки}$  · и  $\tilde{рєчєт(ѣ)}$  ·  $\tilde{мир(ѣ)}$   $\tilde{всѣм(ѣ)}$  в *Синайском ехологии* (*Старославянский словарь*, 133).

19 Ср.:  $\tilde{воинства}$   $\tilde{ангѣлска}$  и  $\tilde{архангѣлска}$  в *Служебнике* преп. Варлаама (Срезневский И.И. *Материалы*, I, 28).

20 Напр.:  $\tilde{вострувилѣгѣ}$  ·  $\tilde{вратіє}$  ·  $\tilde{іако}$   $\tilde{во}$   $\tilde{златокованнѣхъ}$   $\tilde{труѣхъ}$  ·  $\tilde{вѣ}$   $\tilde{разумѣ}$   $\tilde{ума}$   $\tilde{своего}$  в *Слове Даниила Заточника* XII в. (Срезневский И.И. *Материалы*, III, 1004).

Содержание двух нижних строк возможно реконструировать лишь гипотетически по общему смысловому контексту надписи, носящей несомненно молитвенный характер. В связи с этим, ключевым в надписи является прошение о причислении к находящимся по правую сторону. В христианской традиции разделение «одесную» и «ошуюю» является прямым указанием на определение посмертной судьбы в ходе Страшного Суда, который должен состояться в результате второго Христового пришествия: на Суде место по правую сторону от Престола предназначено для праведников, а по левую — для грешников<sup>21</sup>. Соответственно, знаменем Пришествия и призывом к Страшному Суду должен стать «глас» архангельской трубы, также упоминающийся в надписи<sup>22</sup>. Таким образом, можно предположить, что в несохранившейся части дипинто речь шла именно о Христовом пришествии, а сама молитва завершалась традиционным междометием «аминь»<sup>23</sup>.

В итоге, текст надписи может быть реконструирован следующим образом:

ѿв влад  
 дѣтко члѣв  
 колюбѣче ꙗи исѿ хс  
 не причѣти  
 наю о шююю  
 нѣ о десноую  
 югда възглад  
 ситѣ арханѣ  
 гельскаѣ трѣ  
 ва те[ое прише  
 ствие аминь]

*Сущий Владыко Человеколюбец, Господи, Иисус Христос, не причисли нас (обоих) по левую руку (к грешным), но по правую (к праведным), когда провозгласит Архангельская труба (Твое Пришествие. Аминь)*

Таким образом, дипинто представляет собой запись молитвы, произносимой от первого лица, с прошением о посмертном помиловании на Страшном Суде. Подобную формулу можно нередко встретить в святоотеческих молитвах, в частности, у св. Иоанна Златоуста и преп. Ефрема Сирина<sup>24</sup>, однако, ближайшую

21 Напр.: «Тогда сядет Сын Божий, и поставит овцы одесную, а козлища ошуюю» (Мф. XXV, 31–33); «Одни одесную, другие ошуюю станут на Суде» (Ефрем Сирий преп. *Творения*, IV, 140, 24 молитва); «И поставят добрых одесную, а грешных ошуюю» (Сказания пророка Исаяи о грядущих летах и об Антихристе, болгарское сказание XI в. *Родник златострунный. Памятники болгарской литературы IX–XVIII веков*, М., 1990, 271).

22 Напр.: «Егда вострубит Архангельская труба, егда сам Господь в повелении, во гласе Архангелове, и в трубе Божии снидет с небес, и мертвии о Христе воскреснут первее; потом же Мы живущие оставшие» (1 Сол., IV, 16–17).

23 Напр.: «что естъ знамение твоего пришествиѣ (пришествиѣ); тако вждетъ и въ пришествие (пришествие) с(ы)на ч(ловѣч)скаго; съ нимъ же тебѣ слава... въ вѣкы вѣкомъ аминь (аминь) в рукописях XI в. (*Старославянский словарь*, 69, 516). См. также: Срезневский И.И. *Материалы*, I, 21.

24 «Удостой меня стояния одесную Тебя, со святыми Твоими» (Иоанн Златоустый св. *Творения*, 2-я молитва); «Не поставь меня ошуюю, вместе с отрекшимися от имени Твоего, но поставь одесную Тебя вместе со всеми, поклонившимися Кресту Твоему» (Ефрем Сирий преп. *Творения*, 57-я молитва).



аналогию (и смыслово, и буквально, в географическом отношении) находим в молитве, записанной во второй половине XI в. преп. Феодосием Печерским для варяга Симона и его сына Георгия:

помани мѧ, господи, егда прїидеши въ царствїи си и въздати хотѧ комуждо по дѣломъ его, тогда ѹбо, владыко, и раба своего симона и георгіа сподоби одесню тебе стати въ славу твою и слышати благын твои глас: прїидете благословенїи отца моего, наследуйте ѹготованное вамъ царство искони мира<sup>25</sup>.

Несмотря на то, что молитва, согласно сказанию *Патерика*, была произнесена и записана преп. Феодосием при жизни Симона, предназначалась она для использования при погребении последнего в качестве *разрешительной молитвы*<sup>26</sup>.

Применение такой формулы в нашем случае вполне оправданно, поскольку дипинто выполнено в помещении несомненно погребального характера. Более того, поскольку в помещении располагалось парное монашеское погребение, соответственно, и надпись сделана от лица двух человек. Существенным ее отличием от известных текстов *разрешительных молитв* является то, что она выполнена от первого лица, в то время как все известные нам образцы, включая вышеприведенный Феодосиев, поданы от имени священника, просящего за третье лицо<sup>27</sup>. Поэтому здесь мы можем лишь предположить, что текст дипинто был записан на стене погребального помещения в качестве своеобразной (от первого лица) версии традиционной *разрешительной молитвы*, выполненной для двух человек, захороненных в данной крипте.

К сожалению, в тексте дипинто отсутствуют какие-либо указания на время его создания. Не способствуют установлению его хронологии и археологические материалы из раскопок данной крипты. Ввиду этого, палеографические особенности рассматриваемой надписи остаются единственным ключом к ее объективной датировке.

Как уже указывалось, дипинто состоит из 90 букв (рис. 4). Для анализа с использованием параметрического метода нами отобрано 89 букв<sup>28</sup>, представленных 29 графемами и 69 графическими моделями<sup>29</sup>.

25 Абрамович Дм. *Кисво-Печерський Патерик (вступ, текст, примітки)*. К., 1931, 4.

26 В тексте на это дано прямое указание: иже и донынѣ възлагають ѹмершимъ в руку такуюю молитву... и отголѣ ѹтвердїеа такое написанїе полагаѣти ѹмершимъ, прежде ко сего ннѣ не сътвори ницевыя вещи в руси (Абрамович Дм. *Кисво-Печерський патерик. Вступ, текст, примітки*. К., 1931, 4). Современная церковная практика вкладывания молитвы в виде свитка в гроб (или в руку покойного) рассматривается историками церкви как следование древней печерской традиции (Абрамович Дм. *Кисво-Печерський патерик*, 212, прим. 4; Дебольский Г.С. прот. *Православная церковь в ее таинствах богослужении, обрядах и требах*. М., 1994, 522).

27 Дебольский Г.С. прот. *Православная церковь*, 522, прим. 2; Соколов И.И. *Состояние монашества в Византийской церкви с середины IX до начала XIII века (842–1204). Опыт церковно-исторического исследования*. СПб., 2003, 95.

28 Начертание буквы *v* не анализировалось нами, поскольку для нее не определены графические модели с установленными хронологическими диапазонами.

29 О параметрическом методе, его принципах и терминологии см.: Зализняк А.А. Палеография берестяных грамот и их внестратиграфическое датирование. Янин В.Л., Зализняк А.А. *Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1990–1996 гг.)*. Т. X. М., 2000, 134–250. Графемы —

В 16 случаях, в виду различных обстоятельств, определение графических моделей сделано не вполне уверенно. Из-за фрагментарности букв некоторые признаки фиксируются лишь предположительно, в частности: во второй строке — развилка на стыке петель у *в*, в четвертой строке — округлая петля у *р*, в седьмой строке — перелом при мачте у *в*, конфигурация *о* и короткий хвост у *з*, в девятой строке — уменьшенный верх *к*, S-образная мачта *р*, V-образный язычок и покрытие у *л*, в десятой строке — перелом при мачте у *в*, в строке-приписке — верхние засечки у *и*. Из-за специфики начертания отдельных букв некоторые признаки также определяются приблизительно: в третьей строке — засечка на язычке у *е*, в седьмой строке — плосковерхность *а*, в девятой строке — верхняя засечка у *л* и маленькая головка *у*, в строке-приписке — конфигурация *о*. Из-за неровности и наклонности строк проблематичным является твердое определение таких признаков, как: выступающая под строку петля у *в* в первой, второй и седьмой строках, начертание *ь* с петлей углом вперед в третьей строке. В соответствии с методикой, эти признаки при определении хронологического диапазона в палеографической матрице нами рассматривались как «ослабленные»<sup>30</sup>.

В итоге, результаты нашего анализа, представленные в Приложении 1, позволяют датировать дипинто предельно узко — последней четвертью XII в. Датировка эта обусловлена двумя безупречными графическими моделями: начертаниями *в* с высокой петлей (появляется в последней четверти XII в.) и вертикального *ь* с округлой петлей (исчезает на рубеже XII–XIII вв.) (рис. 5: 3/5, 9/4). Кроме указанных, в пользу данной датировки свидетельствуют и более слабые признаки, также исчезающие или существенно сокращающиеся на рубеже XII–XIII вв.: *а* с удлиненной спинкой, *р* с S-образной мачтой, *ь* с петлей углом вперед, *в* и *п* с выступами сверху, *у* с маленькой головкой и др., а также *о* шириной в «И» и

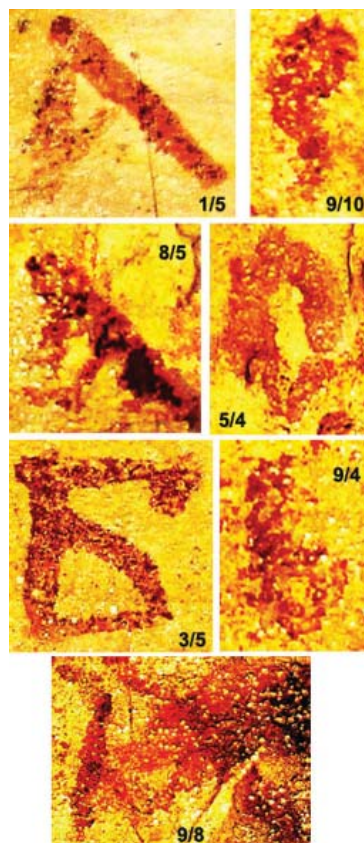


Рис. 5. Детали надписи-дипинто из Ближних пещер (образцы изображений некоторых букв, существенных для палеографического анализа)

абстрактные письменные знаки, из которых любые два в силу культурно-исторической традиции в данную эпоху в данном социуме признаются различными и, соответственно, имеют разные наименования (Зализняк А.А. *Палеография*, 134–135).

<sup>30</sup> Зализняк А.А. *Палеография*, 286.

«Н», появляющаяся во второй половине XII в. (рис. 5: 1/5, 5/4, 8/5, 9/10). Указанной датировке не противоречат и начертания всех остальных графических моделей дипинто, а также его языковые особенности: двоякое использование редуцированных ъ/ь, графика ю, написания ҃ после согласной и о в начале слога.

Исключение составляет лишь начертание V-образного язычка у ѡ, который в новгородской эпиграфике появляется лишь в последней четверти XIII в. (рис. 5: 9/8). Однако, схожее решение малого юса неоднократно встречено в кириллических рукописях XI–XII вв., а в киевской эпиграфике известно по софийскому граффито 1076–78 гг. с именем князя Святослава Ярославича<sup>31</sup>. Исходя из этого, время бытования данной модели, зафиксированное по новгородским образцам, нами не учитывалось при определении хронологического диапазона киевской надписи, тем более, что сохранность самой буквы не позволяет уверенно реконструировать ее начертание.

Безусловно, полученная на основании палеографической матрицы датировка рассматриваемого дипинто в пределах 1180–1200 гг. является в некоторой степени формальной. С учетом высказанного А.А.Зализняком замечания об изредка наблюдающихся 10–20-летних «разрывах» между внестратиграфическими и текстовыми датами в эпиграфических памятниках<sup>32</sup>, время возникновения надписи из Ближних пещер следует определять в пределах последней трети XII — начала XIII вв.

Прежде чем подытожить вышеизложенное, хотелось бы остановиться еще на одной, быть может, неочевидной, но, на наш взгляд, немаловажной особенности надписи. Речь пойдет о некоторых отличиях в выполнении ее разных частей.

Как уже упоминалось, при первичной фиксации дипинто нами и нашими предшественниками более-менее отчетливо были прочитаны лишь первые шесть строк надписи. Безусловно, в первую очередь это связано с их лучшей сохранностью, однако, нельзя не заметить, что буквы остальных строк (с седьмой по десятую, а также строки-приписки) выполнены более тонкими линиями. Кроме того, первые шесть строк надписи имеют более аккуратный вид, достаточно ровны, хотя слегка и загибаются кверху. В то же время в нижних строках надписи, равно, как и в строке-приписке, буквы расположены неровно по отношению друг к другу. Эта некоторая небрежность, в сочетании с заметным пробелом между шестой и седьмой строками, как бы маркирует границу двух различных частей надписи. Еще одну отдельную часть дипинто составляет строка-приписка, также выполненная небрежно и состоящая из букв различной высоты. Таким образом, в пределах надписи мы имеем три участка, имеющие некоторые морфологические и параметрические отличия: 1) строки 1 — 6, 2) строки 7 — 10, 3) строка 3а.

Если сравнить начертания графем, одинаковых в пределах всех трех частей дипинто, заметим, что они имеют существенные отличия (рис. 6):

31 Черепнин Л.В. *Русская палеография*. М., 1956, 154–155, табл. 2; Высоцкий С.А. *Древнерусские надписи Софии Киевской XI–XIV вв.* К., 1966, 41–45, табл. XII. Не исключено, что в данном случае мы имеем дело с определенной региональной особенностью в древнерусской письменности, впрочем, этот вопрос требует отдельного исследования.

32 Зализняк А.А. К изучению древнерусских надписей. Янин В.Л., Зализняк А.А., Гиппиус А.А. *Новгородские грамоты на бересте (из раскопок 1997–2000 гг.)*. Т. XI. М., 2004, 239.

— а на первом участке снабжена исключительно петлями с изломом, тогда как на втором — отмечены два случая округлых петель;

— к на первом участке отличается начертанием высокой петли; ниже она представлена моделью с удлиненной, заметно выступающей перекладиной;

— в на первом участке характеризуется выпуклыми нижними петлями, тогда как на втором фиксируются прямые наклонные;

— д на первом участке отличается от обычного начертания, представленного во второй части, характерными изображениями ножек в виде т.н. «щечек»;

— и и н второго и третьего участков характеризуются начертаниями верхних засечек на мачтах;

— о на первом участке везде начертана остроконечной, тогда как в других частях она имеет округлые начертания;

— р на втором участке вписана в строку, в отличие от первого, где она существенно выступает за ее нижнюю кромку;

— ү на первом участке снабжена верхними засечками, не наблюдаемыми у аналогичных графем второго и третьего участков;

— для ъ и ь второго участка характерны начертания вертикальных мачт, тогда как на первом участке их мачты исключительно наклонные.

Таким образом, указанные участки надписи характеризуются существенными расхождениями в начертаниях большинства графем<sup>33</sup>. По нашему мнению, это дает веские основания предположить, что различные участки дипинто выполнены разными почерками, а, следовательно, могут быть соотнесены с разными писцами.

Интересно, что первый и второй участки дипинто имеют также некоторые языковые различия, связанные, например, с «прояснением» редуцированных при общем двухъеромом письме<sup>34</sup>. Замена ъ на о в слове *возгласитъ* во второй части надписи явно контрастирует с сохранением ъ/ь в словах *причѣти* и *нѣ* ее начала. Это также свидетельствует в пользу гипотезы о двух исполнителях надписи, последовательно начертавших: один — с первой по шестую строки, другой — с седьмой по десятую (одиннадцатую).

Строки 1-6	Строки 7-10	Строка 3а
АА	ААААА	
Б	Б	
ВВ	В	
	ГГГ	Г
ДД	Д	
ЕЕЕ	ЕЕ	
НН	Н	Н
КК	К	
ЛЛЛ	ЛЛ	
ММММ	М	
ООООО	О	О
Р	РР	
С	С	С
Т	ТТТ	
У	У	У
	Х	Х
ЪЪ	ЪЪ	
Ь	Ь	

Рис. 6. Таблица взаимовстречаемости графических моделей в различных строках надписи-дипинто из Ближних пещер

33 Всего 11 из 16 взаимовстречающихся графем. Сходные начертания е, к, л, с, т из разных участков дипинто вызваны, вероятно, тем, что данные графемы представлены в надписи широко распространенными графическими моделями.

34 Зализняк А.А. *Палеография*, 279

Со вторым писцом, вероятнее всего, следует связывать и создание третьей части дипинто — строки-приписки, которая смыслово продолжает содержание третьей строки, но не вписана в общий текстовый столбец. С автором второй части строку-приписку позволяют соотнести уже упоминавшаяся небрежность ее исполнения, а также сходные начертания отдельных букв, в частности, и с верхними засечками, округлой *o* или *у* в виде расщепя без верхних засечек.

На близость почерка во второй и третьей частях дипинто, а также на его отличие от начертаний букв первых шести строк указывают и результаты построения палеографических матриц для каждого из фрагментов в отдельности (Приложение 2). В этом случае хронологический диапазон первых шести строк дипинто полностью соответствует датировке, определяемой общей матрицей надписи (последняя четверть XII в.), но от него несколько отличаются совпадающие между собой временные рамки второй и третьей части дипинто (вторая половина XII в.), что, вероятно, также указывает на их родственность<sup>35</sup>.

Подведем итоги. Дипинто на стене погребального помещения в Ближних пещерах было выполнено в последней трети XII — начале XIII вв. (формально — в последней четверти XII в.). Оно представляет собой запись молитвенного прошения о посмертном спасении двух имяреков, очевидно, похороненных в данной крипте. Текст надписи, вероятно, может рассматриваться как одна из редакций *разрешительной молитвы*, сложившихся в Киево-Печерском монастыре в контексте традиции, заложенной преп. Феодосием Печерским.

Есть основания полагать, что данное дипинто было выполнено двумя писцами, первый из которых начертал верхние шесть строк (*ѿ владыко члѣвколюбче не причѣти наю о шююю нѣ о десноую*), а второй дописал еще четыре—пять снизу (*егда возгласитъ архангелская труба тв[ое] пришествіе аминь*) и одну — в качестве уточняющего продолжения первых трех строк надписи (*гѣ ісоу хѣ*).

В связи с этим весьма соблазнительным было бы предположить, что авторами данной надписи являлись те самые два имярека, впоследствии погребенные в указанном помещении. В принципе, в этом нет ничего невозможного, если учесть существовавшую в Печерском монастыре практику заблаговременного попечения о месте погребения<sup>36</sup>. В таком случае датировка надписи позволила бы установить время обустройства самого помещения в пределах последней трети XII — начала XIII вв. Впрочем, ввиду целого ряда обстоятельств<sup>37</sup>, архи-

35 Отличие в 20 лет, на первый взгляд, незначительно. Однако, для второй и третьей части надписи определяются, помимо узких, и широкие хронологические диапазоны, начало которых совпадает с рубежом XI–XII вв. Данное наблюдение вовсе не означает, что почерк второго писца был архаичнее почерка первого: в распоряжении обоих мы наблюдаем достаточное количество как устаревающих, так и инновационных приемов графики. Наоборот, в языковом отношении продолжатель, по-видимому, более прогрессивен, учитывая его обращение с редуцированными *ч/ь*.

36 См., например, в *Патерике*: два брата вѣста в... монастыри печерьском... сн ѹюлиста влаженнаго марка, да нагѣ устроить мѣсто ошче, и тѣ абіе положена вѣдѣта, егда господь повелитъ (Абрамович Дм. *Киево-Печерський Патерик*, 157).

37 В ходе спелеоархеологических исследований Ближних пещер в 2005–2008 гг. были получены данные, позволяющие соотносить сооружение этой и аналогичных ей крипт с деятельностью монастырской братии по прославлению «печерских отцов». На основании результатов первичной обработки данных, рассматриваемое здесь дипинто, а также связанное с ним



тектурно-археологический контекст данного эпитафического памятника требует отдельного рассмотрения, а также дополнительных исследований участка древнейшего монастырского некрополя Киево-Печерской лавры.

## Приложения

### Приложение 1

#### Полная палеографическая матрица надписи-дипинто из Ближних пещер

		1025	1120	1140	1160	1180	1220	1240	1260	1280	1320	1340	1360	1380	1410	1450
о	2/4 3/2 5/4 6/3	I														
	6/8 7/6 3a/5	>														
с	6/6 8/1 9/5	I														
	3a/4 3a/8	>														
т	4/8 8/3	I														
	9/9 10/3	>														
и	4/5 4/9 8/2	I														
	3a/2	>														
г	7/2 7/8 9/1	I														
	3a/1	>														
л	1/4 3/3 7/9	Ia														
		>														
лъ	2/2 6/2 8/4	IIa														
		>														
в	3/5 10/1	II														
		>														
к	2/3	Iб														
		=														
п	4/3	I														
		=														
ш	5/5	I														
		=														
к	3/1 9/6	Ia														
		>														
н	5/1	Iб														
		<														
р	4/4 8/6 9/10	Iб	о	о	о	о	о	о				о	о	о	о	о
		>														
х	3a/7	I														
		=														
х	8/7	II														
		=														
ь	9/4	IIб														
		=														
д	7/3	Ia														
		=														

помещение, были ошибочно нами датированы XIII–XIV вв. (Бобровский Т.А. «Место идеже и всю братию погребают» (древнейший некрополь Киево-Печерского монастыря в свете новых данных). *Труды Государственного Эрмитажа. Материалы международного научного семинара «Архитектура Византии и Древней Руси IX–XII вв.»* (в печати)).



В	1/3 2/7 7/5	2 >?										)				+			+				
ω	1/1	16 =		o		o	o					+		o	)								
д	8/5 8/8	IVa <		o	o	+	o	o	o	o	o	o	o	)					+			o	
п	4/3	1 =										)o	o	o	o	o	)						
В	1/3 7/5 10/4	IIa >										)o	o	o	+	o	)	+	+	+			
л	9/8	1 =?										)					)	+	+				
ы	2/2	Ia =										)o		o	o	o	o	)					
д	2/1 6/4	IIIa >	o	o		o						)o		o	o		o	)					
ы	2/2	1 =										)o		+	o								o
ч	2/5 3/7 4/6	Ia >															)o	o	)				
ь	3/6 4/7	IIa >																		)o	)	+	
г	3a/1	1 <									)o	o	o	o	o	o			o				
г	3a/3	IIa =	[o	-	-	o					[o	)	-		+	o		+	o			o	[o]
л	9/3	2 <~															)o		o	+			
л	2/6 9/3	16 =															)o	o	o				
и	8/2, 3a/2	16 =															)	+	+	o			
и	8/9	16 <															)	+	+	o			
оу	6/8-9 3a/5-6	Ia >																			[o	o]	
д	1/5	Ia <																					
е	3/8 4/2 6/5 9/2	II >																					
ю	3/4 5/3 5/6 5/7 5/8 6/10	I >																					
Гр	У после согласной		((	o	o	o	o	o	o	o	(												
Гр	Ф в начале слога																	)	+				o
Гр	Графика Ю		o	o			o	o	o	(													
ЯЗ	Редуцирован- ные двойко		o	o	(						o	o	o	o	)	+							

Примечание:

Перечень графем и графических моделей, а также условные обозначения к матрицам представлены в Приложении 3.

Приложение 2

**Выборочные палеографические матрицы отдельных частей  
надписи-дипинто из Ближних пещер**

стр. 1-6:		1025	1120	1140	1160	1180	1220	1240	1260	1280	1320	1340	1360	1380	1410	1450
<b>Б</b>	3/5	4 =				(( о	о	о	о	о	о	о	+	(		
<b>Д</b>	1/5	7 =	о	о	о	о	о	о	)		+		+		((	
<b>ЯЗ</b>	ъ к без прояснения	?					)		+							
<b>К</b>	3/6	1 =?	о	о	+	о	о	)		о					+	
<b>П</b>	4/3	1 =					)о	о	о	о	о	)				
стр. 7-10:																
<b>Д</b>	7/10 9/7 10/2	Па =	+(													
<b>Х</b>	8/7	6 =	((	о	(						)о	о	о		о	о
<b>Гр</b>	у после согласной		((	о	о	о	о	о	о	(						
<b>У</b>	9/11	П =	((	о	о	о	о	о	о			о	о	о		о
<b>ЯЗ</b>	ъ к с про- яснением	?			((	(										
<b>К</b>	9/4	1 =		о			о	)								
<b>Д</b>	8/5	7 <	о	о	о	о	о	о	)		+		+		((	
<b>Р</b>	9/10	6 =~		о	о	о	о	о	)							о
<b>В</b>	10/1	3 =					)	+		+	о	о	о		о	+
стр. 3а:																
<b>У</b>	3а/6	П =	((	о	о	о	о	о	о			о	о	о		о
<b>О</b>	3а/5	3 =~			((	о	о				о	о	+	(		
<b>Г</b>	3а/1	1 =					)о	о	о	о	о	о			о	

Примечание:

В данных матрицах представлены лишь модели, непосредственно определяющие хронологические диапазоны. Остальные позиции матриц не приводятся, поскольку характеризуют более широкие временные рамки. Обращаем также внимание, что при разделении дипинто на самостоятельные участки мы внесли некоторые коррективы в справочные графы матриц, связанные со статистическими изменениями при дроблении надписи на фрагменты.

*Приложение 3*  
**Условные обозначения к палеографическим матрицам статьи**

**Признаки графических моделей**

#	Модель	Краткое описание модели	#	Модель	Краткое описание модели
а	Ia	острый верх и прямая петля с изломом*	п	I	основной вид*
а	IIa	острый верх и выпуклая петля с изломом*	п	1	выступ перекладки*
а	IIб	плоский верх и выпуклая петля с изломом*	п	2	нижние засечки*
а	III	петля с двумя изломами	р	Ia	округлая петля с прямой мачтой*
а	IVa	простая округлая петля*	р	Iб	округлая петля с изогнутой мачтой*
а	IVб	каплевидная округлая петля	р	II	петля углом вверх
а	1	покрытие	р	III	петля углом вперед
а	2	верхняя засечка	р	IVб	петля углом вниз с прямой мачтой
а	7	удлиненная спинка (выступает из строки)*	р	6	S-образная мачта*
в	II	петля с изломом*	р	7	сильный изгиб мачты в «Iб»*
в	III	петля с двумя изломами	р	11	буква целиком в строке*
в	3	выступ сверху влево*	р	12	не округлая петля во всю строку
в	4	высокая петля*	с	I	основной вид*
в	IIa	перелом соединения петель при мачте*	т	I	основной вид*
в	IV	развилка в месте соединения петель*	т	1	нижняя засечка на мачте
в	1	нижняя петля углом вперед	т	2	без боковых засечек на перекладке*
в	2	нижняя петля выступает под строку*	у	II	У-образные*
в	3б	верхняя петля шире нижней	у	2	маленькая головка*
г	I	основной вид (с боковой засечкой)*	у	4	буква целиком в строке*
г	1	выступ сверху влево*	у	9	Ч-образные
г	3	без боковой засечки на перекладке	оу	Ia	обычное «О» («О» и «У» не сближены)*
д	Ia	основной вид (островершие)*	оу	Iб	обычное «О» («О» и «У» сближены)
д	II	Δ- и Λ-образные	оу	II	уменьшенное «О»
д	IIIa	островершие с ножками в виде «щечек»*	§	1	длинные «усы» сверху
д	1	покрытие	ф	1	без боковых засечек на перекладке
д	3	обычные длинные ножки	х	1	прямолинейные*
е	1	правонаклонные (кроме модели 4)	х	II	криволинейные*
е	II	вертикальные*	х	4	без засечек*
е	3	засечка на язычке*	х	6	буква целиком в строке*
е	4	язычок направлен вниз	ω	Iб	дуга из частей*



є	5	язычок направлен вверх	ѡ	Па	округлые (без перемычки)
ж	1а2	извитая звезда (выполнена в 3 взмаха)	Ѣ	4	буква целиком в строке
з	1а	правонаклонные с переломом посередине	Ѥ	5	платформа по низу строки
з	2б	вертикальные и левонаклонные Ъ-образные	ч	1а	чаша/бокальчик*
з	3	перелом хвоста	ш	І	платформа по низу строки*
з	4	хвост мало выступает из строки*	ш	ІІ	платформа приподнята
и	І	основной вид*	Ѧ	Па	наклонная мачта*
и	1б	с короткими верхними засечками на мачтах*	Ѧ	Пб	вертикальная мачта*
и	2б	с короткими нижними засечками на мачтах	Ѧ	1	петля углом вперед
и	4	высокая перекладина	Ѩ	1а	высокая перемычка*
ї	Па	простые без засечек на мачте*	Ѩ	1	«молоточек» в «1а» и «1б»*
ї	Пб	с пересечкой и засечками на мачте	Ѩ	І	округлая петля*
к	1а	сомкнутые основного вида*	Ѩ	Па	наклонная мачта*
к	1б	разомкнутые основного вида*	Ѩ	Пб	вертикальная мачта*
к	2	отворот влево вверх справа	Ѩ	1	петля углом вперед*
к	4б	с короткими нижними засечками*	Ѩ	1	петля углом вперед
к	5	уменьшенный верх*	ю	І	основной вид*
л	1а	островершие основного вида*	Ѯ	І	основной вид*
л	1б	плосковерхие основного вида*	Ѯ	Пб	плосковерхие с V-образным язычком*
л	2	верхняя засечка*	Ѯ	1	покрытис*
л	4б	провисающая петля с вертикальными мачтами	гр	о	графика: «О» в начале слога*
н	1б	основной вид с полудиagonalью*	гр	у	графика: «У» после согласной*
н	1в	основной вид с перемычкой*	гр	оу	графика: «ОУ» после согласной
н	1б	с короткими верхними засечками*	гр	ю	графика: «Ю»*
н	3	высокая перекладина	гр	га	графика: «ИИ»
о	1	основной вид*	ЯЗ	Ѧ/Ѩ	язык: редуцированные «Ѧ» и «Ѩ» двойко*
о	3	шириной с «И» и «Н»*	ЯЗ	Ѧ Ѩ	язык: стандартное прояснение «Ѧ» и «Ѩ»*
о	4	вместо правой дуги прямая (не плосковерхие)	ЯЗ	(Ѧ Ѩ)	язык: без прояснения «Ѧ» и «Ѩ»*

Примечания:

1. Таблица составлена по материалам, приведенным в: Зализняк А.А. *Палеография берестяных грамот*, 220–230, 275–279.

2. \* — графические модели, встреченные в надписи-дипинто из Ближних пещер.

### Экспликация для таблиц палеографических матриц

Признак	Значение
	данная модель в указанный период встречается очень часто
	данная модель в указанный период встречается часто
	данная модель в указанный период встречается нечасто
o	данная модель в указанный период встречается редко
+	данная модель в указанный период почти не встречается
-	данная модель в указанный период не встречается
(( ))	границы периода встречаемости данной модели
( )	границы периода наибольшего распространения данной модели
[ ]	границы периода, когда данная модель встречается редко
	вероятный хронологический диапазон возникновения надписи
	наиболее вероятный хронологический диапазон возникновения надписи
1/1	расположение буквы в надписи (порядковый номер строки / порядковый номер буквы в строке)
<	графическая модель в данной надписи встречается редко (1/4, 1/5 и реже)
=	графическая модель в данной надписи встречается нередко (1/1, 1/2, 1/3, 2/4)
>	графическая модель в данной надписи встречается часто (2/3 и чаще)
~	графическая модель устанавливается приблизительно
?	графическая модель спорна
!	графическая модель — исключение в данной надписи

#### Примечания:

1. Экспликация составлена в соответствии с материалами, приведенными в: Зализняк А.А. *Палеография берестяных грамот*, 218–219, 275.
2. При определении границ хронологического диапазона знак «двойная скобка» служит для обозначения внешних временных границ бытования той или иной модели, а «единичная скобка» отмечает интервал наибольшей ее встречаемости (действительны при соответствии знакам «норма» и «часто»). При наличии в строке знаков «редко», «приблизительно», «под вопросом» действие знака «двойная скобка» ослабевает до «единичной скобки», а действие «единичной скобки» аннулируется.